Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wy będziecie nazwani kapłanami JAHWE, określani sługami naszego Boga; z bogactw narodów będziecie korzystać, a ich chwałą będziecie się chlubić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A was nazwą kapłanami JAHWE, sługami naszego Boga. Z bogactw narodów będziecie korzystać, a ich chwałą będziecie się chlubić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wy będziecie nazwani kapłanami JAHWE, będą was nazywać sługami naszego Boga. Będziecie korzystać z bogactwa narodów i będziecie się chlubić ich chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wy kapłanami Pańskimi nazwani będziecie, sługami Boga naszego zwać was będą; majętności pogan używać będziecie, a w sławie ich wywyższeni będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wy kapłany PANskimi nazwani będziecie, słudzy Boga naszego, mówić wam będą. Moc narodów jeść będziecie i w sławie ich pysznić się będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś będziecie nazywani kapłanami Pana, zwać was będą sługami Boga naszego. Żywić się będziecie bogactwem narodów, dobra ich sobie przywłaszczycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy będziecie nazwani kapłanami Pana, sługami naszego Boga mianować was będą; z bogactw pogan będziecie korzystać, a ich sławą będziecie się chełpić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy natomiast zostaniecie nazwani kapłanami JAHWE, uznają was za sługi naszego Boga. Będziecie korzystać z bogactwa narodów, będziecie się chlubić ich chwałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A o was będą mówić „kapłani JAHWE” i będą was nazywać sługami naszego Boga. Będziecie korzystać z majętności narodów i chlubić się ich chwałą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś zwani będziecie ”kapłanami Jahwe”, ”sługami Boga naszego” nazywać was będą. Korzystać będziecie z bogactw narodów i chlubić się ich splendorem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж назветеся господними священиками, слугами Бога. Ви поїсте силу народів і здивовані будете їхнім багацтвом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy będziecie nazwani kapłanami WIEKUISTEGO, nazywać was będą sługami naszego Boga; wy będziecie używać bogactw ludów oraz wymieniać się ich dobrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś będziecie zwani kapłanami Jehowy; będzie się o was mówić, że jesteście sługami naszego Boga. Będziecie spożywać zasoby narodów i będziecie się chlubić ich chwałą. |

1. 1) będziecie się chlubić, ּתִתְיַּמָרּו : wg 1QIsa a : będziesz się chlubić, תתיאמר . [↑](#footnote-ref-2)